Porównanie tłumaczeń Jana 1:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I mówi mu: Amen, amen mówię wam, zobaczycie ― Niebiosa otwarte i ― zwiastunów ― Boga wznoszących się i schodzących na ― Syna ― Człowieka. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu amen amen mówię wam od teraz zobaczycie niebo które jest otwarte i zwiastunów Boga wstępujących i zstępujących na Syna człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dodał: Ręczę i zapewniam\* was: Zobaczycie otwarte niebo\*\* i aniołów Boga wstępujących i zstępujących\*\*\* na Syna Człowieczego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi mu: Amen, amen mówię wam, zobaczycie niebo otworzone i zwiastunów Boga wchodzących i schodzących na Syna Człowieka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mu amen amen mówię wam od teraz zobaczycie niebo które jest otwarte i zwiastunów Boga wstępujących i zstępujących na Syna człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I dodał: Ręczę i zapewniam: Zobaczycie otwarte niebo, a wokół Syna Człowieczego wstępujących i zstępujących aniołów Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niego: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Odtąd ujrzycie niebo otwarte i aniołów Boga wstępujących i zstępujących na Syna Człowieczego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Od tego czasu ujrzycie niebo otworzone i Anioły Boże wstępujące i zstępujące na Syna człowieczego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu: Zaprawdę mówię wam, ujźrzycie niebo otworzone i Anjoły Boże wstępujące i zstępujące na Syna człowieczego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem powiedział do niego: Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Ujrzycie niebiosa otwarte i aniołów Bożych wstępujących i zstępujących nad Syna Człowieczego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedział też do niego: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, ujrzycie niebo otwarte i aniołów Bożych wstępujących i zstępujących na Syna Człowieczego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I dodał: Zapewniam, zapewniam was: Ujrzycie nad Synem Człowieczym otwarte niebo i aniołów Boga wstępujących i zstępujących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I powiedział mu: „Uroczyście zapewniam was: Ujrzycie otwarte niebo, a także aniołów Bożych, którzy będą wstępowali i zstępowali na Syna Człowieczego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jeszcze mu rzekł: „O tak, zapewniam was: zobaczycie, że niebo jest otwarte i że aniołowie Boży wstępują i zstępują na Syna Człowieczego”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówi mu: Amen amen mówię wam: Od tąd oglądacie niebo otwarte, i anioły Boże wstępujące i zstępujące na Syna człowieczego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówi mu: - Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Ujrzycie niebiosa otwarte i aniołów Bożych idących do nieba i przychodzących z nieba do Syna Człowieczego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І каже йому: Щиру правду, щиро кажу вам: [відтепер] побачите відкрите небо, Божих ангелів, які підносяться і опускаються над Людським Сином. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiada mu: Istotne istotnego powiadam wam, ujrzycie wiadome niebo od przeszłości otworzone i wiadomych aniołów wiadomego boga wstępujących w górę i zstępujących w dół aktywnie na określonego syna określonego człowieka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także mu mówi: Zaprawdę, zaprawdę, mówię wam, od tej chwili będziecie widzieli otwarte niebiosa oraz aniołów Boga wstępujących i zstępujących na Syna Człowieka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I powiedział mu: "Tak jest! Mówię wam, że ujrzycie niebo otwarte i aniołów Bożych wstępujących i zstępujących na Syna Człowieczego!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto powiedział mu: ”Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: Ujrzycie niebo otwarte oraz aniołów Bożych wstępujących i zstępujących do Syna Człowieczego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam was: Zobaczycie otwarte niebo i aniołów Boga wstępujących i zstępujących na Mnie, Syna Człowieczego. |

1. 1) Ręczę i zapewniam, ἀμὴν ἀμὴν,<x>500 1:51</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:16</x>; <x>510 7:56</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 28:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Syn Człowieczy : w hbr. i gr. może ozn. człowieka. W takim zn. stosuje je Jezus (<x>500 6:20</x>, 27). Jest to tytuł mesjański, pod. jak Król Izraela i Król Żydów, ale z mniejszym wydźwiękiem politycznym. W NP tytuł ten odnosi się tylko do Jezusa i pojawia się wyłącznie na Jego ustach. U Jana określenie to pojawia się 13 razy, najczęściej w kontekście ukrzyżowania (<x>500 3:14</x>;<x>500 8:28</x>), objawienia (<x>500 6:27</x>, 53) i rzeczy ostatecznych (<x>500 5:27</x>;<x>500 9:39</x>). Jezus łączy w tym tytule postać z Dn 7 z postacią z Pieśni o Słudze Pana (<x>290 42:153</x>:12), <x>500 1:51</x>L. [↑](#footnote-ref-5)